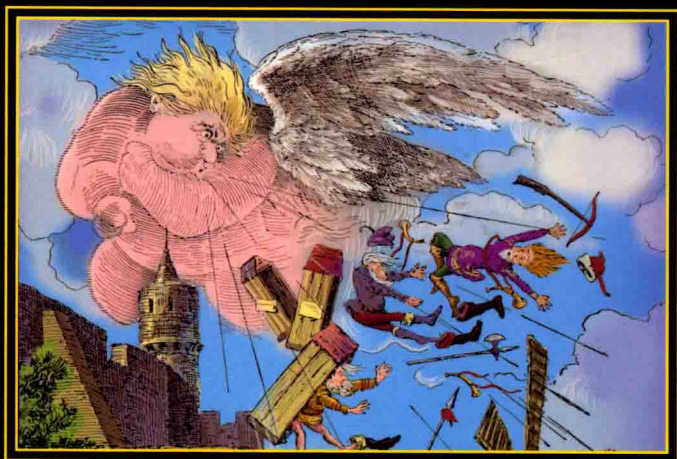




风先生雨太太

[法] 保罗·缪塞 / 著 顾均正 / 译

中国青年出版社

风先生和雨太太

MR. WIND AND MADAM RAIN

[法] 保罗·缪塞/著 顾均正/译



中国青年出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

风先生和雨太太 / (法) 保罗·缪塞著; 顾均正译.
—2 版. —北京: 中国青年出版社, 2018.4

ISBN 978-7-5153-5089-9

I . ①风… II . ①保… ②顾… III . ①童话—法国—
近代 IV . ① I565.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 086366 号

责任编辑: 彭 岩

*

中国青年出版社出版 发行

社址: 北京东四12条21号 邮政编码: 100708

网址: www.cyp.com.cn

编辑部电话: (010) 57350407 门市部电话: (010) 57350370

三河市君旺印务有限公司 新华书店经销

*

660×970 1/16 8.25印张 60千字

2013年1月北京第1版 2018年6月河北第2版第1次印刷

定价: 25.00元

本书如有印装质量问题, 请凭购书发票与质检部联系调换

联系电话: (010) 57350337

序

儿童文学在欧洲，可以说法国是一块摇篮地。

沙尔·贝洛尔（1628-1703）这位著名的文学理论家，展开了反对古典派的论争，提倡民间文学。迄今为止，他整理改写的民间童话《鹅妈妈的故事》，还为全世界十岁上下的孩子们所欢迎；《小红帽》《灰姑娘》和《穿靴子的猫》等，一直赢得了他们的欢心。

陀尔诺夫人（1650-1705）以《神仙故事》，波蒙

夫人（1711-1780）以《美女和野兽》等民间童话作品继承了他的衣钵，法国就有了这个传统，影响所及意大利和比利时，甚至隔着海峡的英吉利都有了回声。待等汉斯·克里斯坦·安徒生（1805-1875）的童话作品问世，正是民间童话转向作家独立创作文学童话的时期，他的《丑小鸭》《夜莺》《坚定的锡兵》和《皇帝的新装》等，陆续与世界上广大的读者见面，声誉极高。但即使在这个时期，曾经是儿童文学“老大哥”的法国，仍然当仁不让：大仲马（1803-1870）的《圣人与鞋匠》《鼯鼠王和他的女儿》，乔治·桑（1804-1876）的《老祖母的故事》，保罗·缪塞（1804-1880）的《风先生和雨太太》相继问世，都得到了儿童文学界的好评。直到近代，阿那托尔·法朗士（1844-1924）锦上添花地又写了为高尔基所赞赏的童话《蜜蜂》。

在儿童文学历史的长河里，事实说明法国确是一面旗帜。

顾均正同志早在1927年5月，就在开明书店出版了他的译本《风先生和雨太太》。这是一份精美的精神食粮，给当年旧中国嗷嗷待哺的孩子们，选译了文学精

品，打开了他们的视野，使他们获得了美的享受。正如原作者自己在这本童话的《序》里说：“我亲爱的孩子们啊，我想，这篇童话能使你们快乐……”而译者却很谦虚，在他的《译者的话》里说，“译文于信达外，力求浅显，文法务求合于儿童语言的自然顺序……”是啊，作家和翻译家都是这样地关心儿童的文学教育啊，光凭这一点，还不值得教育界、文学界人士的重视与赞扬吗？现在这本童话作品是经顾均正同志生前重新翻译过的。

顾均正同志是一位著名的青少年儿童文学读物的翻译家。他译出了《风先生和雨太太》以后，又译出了《白猫》《三公主》等，继续与徐调孚、赵景深等同志勤勤恳恳地翻译安徒生的童话作品。据我记忆所及，他翻译的有《水莲花》《夜莺》等。

他不只翻译介绍文学作品，还翻译科学文艺读物，我记得的有《乌拉波拉的故事》（这是一本很有益有趣的书）和《化学奇谈》等。

他又不只翻译法国的儿童文学作品，也还译出过英国著名作家萨克雷（1811-1863）的童话《玫瑰与指

环》，以及另一位英国著名作家斯蒂文森（1850-1894）的优秀儿童小说《宝岛》（一译：《金银岛》），尤其可以钦佩的，他在繁忙的翻译工作的业余时间，还比较细致详尽地编写了附有著作年谱的《安徒生传》。这是一本研究安徒生及其作品的，十分有用的参考用书。

顾均正同志没有受过高等教育，他完全在工作实践中自学成才，数十年如一日，锲而不舍地努力战斗在青少年儿童文学、科学读物的阵地上，做出了成绩，也做出了榜样。我应该虚心地、虔敬地好好向他学习，并写这篇短文，作为战斗的友谊的印记。

陈伯吹

1983.1.8. 于上海

前言

我亲爱的孩子们，你们知道吗？在很久以前的苏格兰，住着一位胡须花白的失明老人，他的名字叫做奥西恩。他常常站在街头，倚着一把竖琴，弹出优美的音乐，吟唱自己创作的诗歌。芬戈尔是他的父亲，也是一位伟大的战士，奥西恩把自己对父亲的爱全部都写在诗歌里，歌颂他的父亲在战斗中那些光辉的英雄事迹。奥西恩离开人世后，无数游吟诗人继续到处传唱他写的英雄史诗，后来的人们才得以听到这个古老的传说。然而也还有一些篇章，是别的游吟诗人自己添加的。所以，有的这样唱，有的那样唱，到最后，历史上真实的伟大的芬戈尔的故事便消失不见了。

终于，一位名叫麦克弗森的英格兰人，决定重新将这个伟大的故事拾整起来。他来到苏格兰，访遍了传唱这个故事的游吟诗人，征得他们的同意，便将一段段故事收集到一起。他将这些故事重新编写成一部史诗，获得了法国大帝拿破仑一世的欢喜。他经常要人读给他听。也有怀疑的声音说，这其实是根据麦克弗森自己的想象而写的，只是托了奥西恩的名字，但也没有证据证明确实如此。这些实在是不重要的，难道故事除了美丽和动人以外还需要其他的什么吗？

同伟大的芬戈尔的传说一样，这本《风先生和雨太太》的诞生也是如此。我的祖母常常给我讲雨太太的故事，而我的叔叔只知晓风先生的有趣传说。但是我的保姆，她是一个地道的布列塔尼居民，这两个故事她都知道，所以常常把两个故事合成一个，一并讲给我听。这比听单独的两个故事更完整，也更有趣。

现在，我把用麦克弗森的方法，去布列塔尼整理来的风先生和雨太太的故事讲给你。至今，它还在那里广为流传。

好吧，你们的妈妈肯定教过你们，要小心一切欺骗的伎俩。我不能说这个童话完完全全是同流传在布列塔尼农民中的一样，因为那是不诚实的，但我所做的工作只是在故事的不同部分添加了一点关联，让断裂成几片的文章变成一个整体。

我亲爱的孩子们啊，我想，这篇童话能使你们快乐，就如同伟大的芬戈尔的传说能让拿破仑一世快乐那样。

保罗·缪塞

目录

第一章 风先生访问约翰·彼得 001

第二章 雨太太访问约翰·彼得 010

第三章 在风先生的洞里 017

第四章 小银桶 026

第五章 小金桶 035

第六章 在西山洞里 044

第七章 小铜箱 051

第八章 小皮特在宫堡里 055

第九章 木偶戏 061

第十章 小皮特救玛格丽特 085

第十一章 风先生被拘禁 089

第十二章 雨太太被拘禁 096

第十三章 风先生的差使 102

第十四章 小皮特到伦敦去 107

第十五章 一个快乐的结束 110

第一章 风先生访问约翰·彼得

大约在和善的国王罗伯统治法国的时期，布列塔尼^①地方住着一个贫苦的磨坊主人，名叫约翰·彼得。他的全部家产只有一个磨坊、一所破草屋和一个菜园；他在这个园子里种了些卷心菜和萝卜什么的。约翰·彼得的运气很不好，常常看见山上邻人的磨帆旋转，而他自

① 法国西部的半岛，突出于英吉利海峡同大西洋之间。

己的却从来不动，因为风不吹到他的磨帆上来；他园子里的蔬菜虽然也经辛勤地灌溉，却都干枯了。约翰·彼得这人没有什么才能，只会反复地叹气说：“唉！风先生，为什么你不吹到我的磨帆上来呢？唉！雨太太，为什么你不落到我的园子里来，让我获得些东西呢？”

他的叹息一点没有用处，风听了不动心，雨听了也毫不放在心上。磨坊主人为了不太孤寂，娶了一个秀美的农家姑娘，名字叫做克劳迪娅。她像他一样穷，但是很活泼，而且是一个贤惠的主妇。克劳迪娅在家里清扫屋舍，缝补衣服，整理杂物，看管养鸡场，把鸡蛋拿到市场上去卖。过了些时候，家境稍微好转了，她生了一个小孩子，取名叫做皮特。克劳迪娅结婚后虽然积了些钱，可是这些钱不够拿来买摇篮、小衣服或母亲和小孩所必需的其他东西。假使这些东西都买来，她就一个钱都不剩了。真所谓祸不单行，她竟又害起病来，于是又不得不去请乡村里的医生来医治。约翰·彼得只好放弃了工作去照料克劳迪娅，因为他没有钱去请人来看护她。这一对可怜的人立刻陷到非常困难的境地中了。

有一夜，约翰·彼得坐在熟睡的妻子和小孩旁边守

夜，想起了自己的困难处境。

他心里想：“假使一切困苦都压在我一个人身上，我倒不愁，因为我的身体还很强健，能够忍熬饥寒。但是我的妻子呢，需要让她烤烤火，吃点好食物来增加营养，用药物来医治她；但是我既没有木柴来生火，也没有肉来做汤，更没有钱去买药。我爱我的妻子和小孩，胜过世界上一切财宝。我并不悔恨娶了一个和我自己一样穷的女人。缺乏风和雨才是我穷困的唯一原因。只要风吹到我的磨帆上，我立刻就可以逃脱这个厄运的！”

当约翰·彼得正这样想时，他看见蜡烛的火焰在晃着，听到锈了的风向标在茅屋上旋转。风吹起来了！磨坊主人连忙跑到磨坊里，在漏斗里倒了足够磨一夜的麦粒。他移去了刹住磨帆的木杆，磨帆就转动起来了，磨子开始把麦粒磨成面粉和麸皮。然后约翰·彼得回到妻子那里，看见她仍旧在睡觉，就擦擦手，想等她醒后，把这个好消息告诉她。

生锈的风向标响得更加厉害了，蜡烛必须放到帷幕后面才不致被风吹灭，因为这茅舍的墙上有许多窟窿和裂缝，各处都有风吹进来。窗子震动着，门在铰链上扭

动，炉灰满屋子飞舞。

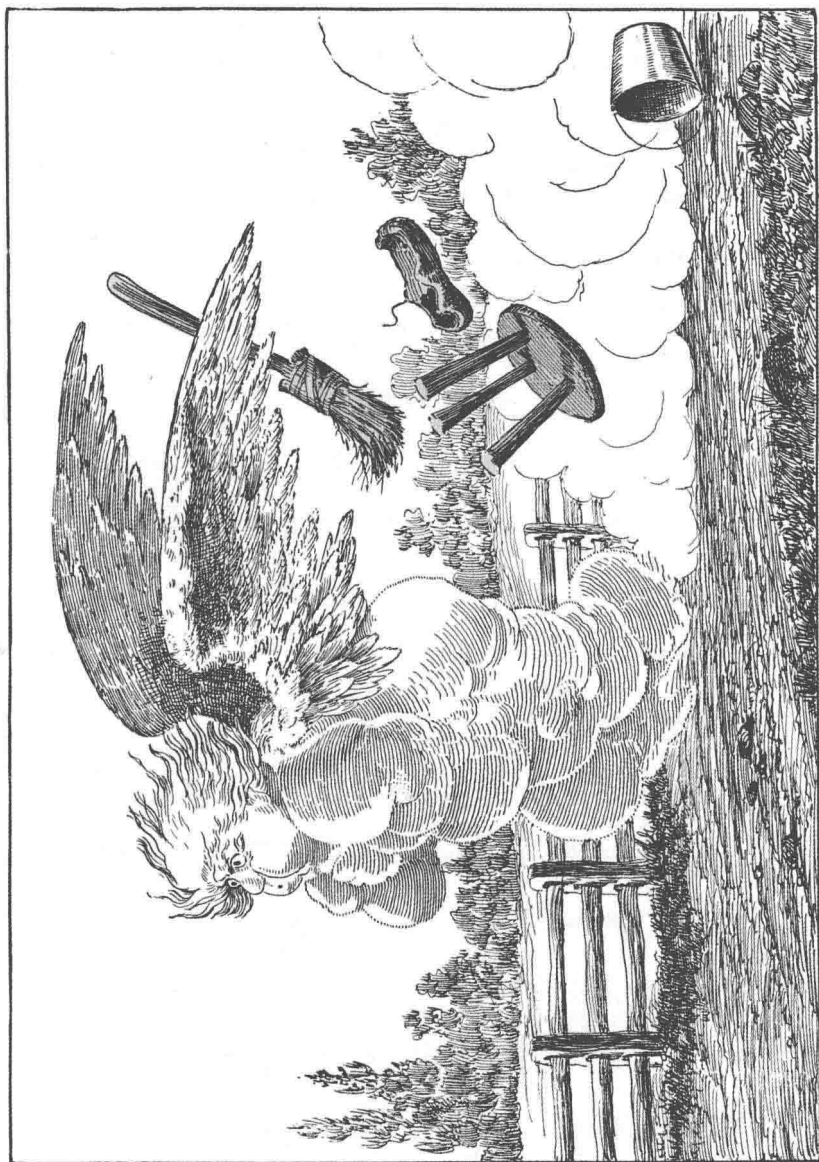
在这大风造成的骚动中，约翰·彼得似乎听见风灵们在向他耳语：

“我们来呼啸，对着这破玻璃窗呼啸吧，我们来用力撕，撕去这张糊窗纸吧。我们来吟唱，对着这个窟窿里吟唱吧。我们来揭，揭起这小屋的茅草屋顶吧。我们来推动，推动这不牢固的门吧。我们来嗡嗡地叫，在这个烟囱里嗡嗡地叫吧。”

这种神秘的声音虽然使磨坊主人非常惊异，但是他并不害怕，回答说：

“呼啸、吟唱、嗡嗡叫，随你们的便吧，只要使我的磨子转动就是了。”

这时，门闩滑脱了，门儿大开，约翰·彼得看见一个非常特别的人跑了进来。这家伙生得很古怪，与其说他像一个人，不如说他像一个守护神。他的身体柔软和富于弹性，可以向每个方向弯曲。他的眼睛闪耀得像磷火，两颊一会儿显得又瘦又皱，一会儿饱满得像气球。他宽阔的胸膛发出一种响声，好像铁匠的风箱里所发出来的一样。紧贴在他的肩胛上的两只大翅膀，竟不能够



风先生前来拜访

在这茅屋里舒展开来，一件薄纱的红长袍飘荡在他的四周，打成许许多多的褶皱，因此不能够很清楚地辨别出他身体的形状来。他的脚并不是在地上费力地走，而是在轻快地滑动。可是看他的神色，好像很疲乏，似乎走过一段极长的路程。

“给我一把椅子，”他对约翰·彼得说，“让我在你家里休息一会儿，然后再去赶路。”

磨坊主人很热情地献出他最好的柴垫椅子，“请坐，先生。”他说，“你尽管在我的茅屋里休息吧。我只请求你说话别太响，否则你要惊醒我生病的妻子和新生的婴儿的。”

“不要紧，”客人回答说，“我谈话时喃喃的声音，会使他们睡得更加熟。我就是风先生，你屡次向我祈祷过。我有点气喘，你不用奇怪。我对你说了吧，在一个小时之内，我曾经走遍了布列塔尼整个海岸，又在洋面上赶了一段很长的路程。住在邻近城堡里的你那个地主不来欢迎我，他的仆人关闭了所有的门，上好了大门；那些窗呢，遮好了坚固的百叶窗，拉没了厚布幔；所以我丝毫不能够从高塔的天窗中吹到楼梯间里去，或